

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS 30.939/2

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 30.939/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 22 novembre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "exécutant l'article 28, alinéa 3, de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité", a donné le 17 janvier 2001 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 november 2000 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 28, derde lid, van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten", heeft op 17 januari 2001 het volgende advies gegeven :

Examen du projetIntitulé

Le texte néerlandais de l'intitulé doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

PréambuleAlinéas 1er et 3

Le texte néerlandais de ces alinéas doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 4 nouveau

Il convient d'insérer un alinéa 4 nouveau rédigé comme suit :

"Vu l'accord du ministre du Budget donné le 4 janvier 2001;".

.../...

Dispositif

Article 1er

La disposition serait mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"Article 1er. Dès que l'officier de protection a procédé à la privation de liberté d'une personne et l'a mise à la disposition d'un fonctionnaire de police conformément à l'article 28 de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité, il établit un formulaire selon le modèle ci-annexé. Ce formulaire est soumis à la signature de l'intéressé. S'il refuse de le signer, il en est fait mention.".

Article 2

1. La phrase introductive serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 2. Le formulaire reproduit l'article 28 de la loi du 30 novembre 1998, précitée, et contient, en outre, les informations suivantes : ...".

2. Par ailleurs, le texte néerlandais de cet article doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 4

Dans la version néerlandaise de cet article, il y a lieu d'écrire "is belast" au lieu de "wordt belast".

Annexe

On écrira :

"Modèle du formulaire à compléter en cas de privation de liberté par application de l'article 28 de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité.".

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

De woorden "derde 3" dienen vervangen te worden door "derde lid".

Aanhef

Eerste lid

Men schrijve "inzonderheid op artikel 28, derde lid;" in plaats van "inzonderheid artikel 28, derde lid;".

Derde lid

Men schrijve "Gelet op het advies van de inspecteur van financiën" in plaats van "Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën".

Nieuw vierde lid

Een nieuw vierde lid dient te worden ingevoegd, luidende :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 4 januari 2001;".

.../...

Dispositief

Artikel 1

Het zou beter zijn de bepaling te redigeren als volgt :

"Artikel 1. Zodra de beschermingsofficier een persoon zijn vrijheid heeft benomen en die persoon ter beschikking heeft gesteld van een politieambtenaar, overeenkomstig artikel 28 van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten, stelt hij een formulier op naar het hierbijgevoegde model. Dit formulier wordt ter ondertekening voorgelegd aan de betrokkene. Indien hij weigert te tekenen, wordt daarvan melding gemaakt.".

Artikel 2

1. De inleidende zin zou beter geredigeerd worden als volgt :

"Art. 2. Het formulier neemt artikel 28 van de voormelde wet van 30 november 1998 over en bevat bovendien de volgende inlichtingen : ...".

2. In onderdeel 4° schrijve men "ter beschikking is gesteld" in plaats van "ter beschikking werd gesteld".

.../...

3. In het vierde lid schrijve men "toegezonden" in plaats van "overgemaakt".

4. In het vijfde lid schrijve men aan het slot van de zin : "... en melding ervan wordt gemaakt in een speciaal daartoe bijgehouden register" in plaats van "... teneinde te worden bewaard in een speciaal daartoe voorzien register".

Artikel 4

Men schrijve : "Onze Minister van Justitie is belast ... (voorts zoals in het ontwerp).

Bijlage

Men schrijve :

"Model van het formulier dat moet worden ingevuld in geval van vrijheidsbeneming met toepassing van artikel 28 van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen-en veiligheidsdiensten.".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

F. DELPEREE,
J. KIRKPATRICK,

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La
note du Bureau de coordina-
tion a été rédigée et exposée
par Mme G. MARTOU, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door Mevr. P. VANDERNACHT,
auditeur. De nota van het Coör-
dinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door Mevr. G. MARTOU,
adjunct-referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS